**Μτφρ. Β. Μοσκόβης. 1988. *Πλάτωνος Νόμοι*. Αθήνα: Νομική Βιβλιοθήκη.**

*ΑΘΗΝΑΙΟΣ:* Έπρεπε να πεις: Οι νόμοι των Κρητικών δεν θεωρούνται χωρίς λόγο οι πιο υπέροχοι και πιο επιτυχημένοι απ' όλους τους Έλληνες. Είναι σωστοί γιατί κάμνουν ευτυχισμένους εκείνους που τους χρησιμοποιούν, τους παρέχουν δηλαδή όλα τα αγαθά. Και είναι τα αγαθά δυο ειδών: άλλα ανθρώπινα, άλλα θεϊκά και από τα θεϊκά εξαρτώνται τα άλλα. Αν κάποια πόλη παραδέχεται τα μεγαλύτερα, αποχτά και τα κατώτερα, αν όχι, στερείται και τα δυο. Και είναι μικρότερης αξίας τα αγαθά στα οποία πρώτο έρχεται η υγεία, δεύτερο το κάλλος, τρίτο η δύναμη στο τρέξιμο και σε όλες τις άλλες σωματικές ασκήσεις, τέταρτο ο πλούτος, όχι ο τυφλός αλλά εκείνος που έχει οξύτατη όραση που βεβαίως συνοδεύεται από τη φρόνηση. Από τα θεϊκά αγαθά, αγαπητέ μου, ηγεμονεύει τρόπον τινά και έρχεται πρώτο η φρόνηση, δεύτερο η μετριοπαθής διάθεση της ψυχής συνοδευόμενη από ευφυΐα, από αυτά δε, αφού αναμιχθούν με την ανδρεία, παράγεται σαν τρίτο αγαθό η δικαιοσύνη, και τέταρτο η ανδρεία. Όλα αυτά έχουν τοποθετηθεί εκ φύσεως πριν από τα υλικά αγαθά και ο νομοθέτης πρέπει να τα παρατάξει μ' αυτή τη σειρά. Έπειτα από αυτό, πρέπει να μάθουν οι πολίτες ότι οι άλλες διατάξεις που τους αφορούν εξαρτώνται από αυτά τα δυο είδη, και αν και τα ανθρώπινα εξαρτώνται από τα θεϊκά, όλα τα θεϊκά ανεξαιρέτως έχουν για ηγεμόνα τους τον νουν. Σύμφωνα μ' αυτά πρέπει να κανονίζουν οι πολίτες τους γάμους και κατόπιν την γέννηση και την ανατροφή των παιδιών τους είτε αρσενικά, είτε θηλυκά είναι, και όταν είναι νέοι και όταν μεγαλώσουν και φτάσουν στα γερατιά, να φροντίζει ο καθένας να μοιράζει δίκαια σ' αυτούς και τις τιμές και τις τιμωρίες. Παρατηρώντας και επιβλέποντας σε όλες των τις συναναστροφές τις λύπες, τις ηδονές, τις επιθυμίες και τις ερωτικές εν γένει ασχολίες τους, να τους ψέγει και να τους επαινεί δίκαια με βάση τους ίδιους τους νόμους. Και πάλι σε περιπτώσεις θυμού και φόβου, και σε όλες τις άλλες ψυχικές ταραχές που προκαλεί η δυστυχία κι όταν τις αποφεύγουν βρίσκοντας καταφύγιο στην ευτυχία, και πάλι σε όσες συμφορές που πλήττουν ξαφνικά την ανθρωπότητα, επιδημίες, πολέμους, πείνα ή και τα αντίθετα… σ' όλες αυτές τις περιπτώσεις πρέπει να διαφωνήσεις και να καθορίσεις ποιο είναι καλό και ποιο δεν είναι, ανάλογα με τη διάθεση του καθενός. Είναι ακόμη ανάγκη να προφυλάττει τα χρήματα και τα έξοδα των πολιτών και να παρακολουθεί με ποιον τρόπο γίνονται. Να επιβλέπει κάθε φορά πώς όλοι συναλλάσσονται ή διαλύουν τις μεταξύ των συμφωνίες εκουσίως ή ακουσίως και σε όλα αυτά τα ζητήματα να βρίσκει ποιοι ενεργούν δίκαια και ποιοι όχι. Και σ' εκείνους που πειθαρχούν στους νόμους να προσφέρει τιμές, σε όσους όμως δεν πειθαρχούν να επιβάλλει συγκεκριμένες ποινές, μέχρις ότου ερευνήσει ολόκληρη την πόλη ως το τέλος και δει με ποιον τρόπον γίνεται η κηδεία όσων έχουν πεθάνει και ποιες τιμές πρέπει να αποδίδει σ' αυτούς. Αφού τελειώσει την επιθεώρηση αυτή ο νομοθέτης, θα ορίσει επιτηρητές των νόμων, που άλλοι θα ενεργούν με φρόνηση, άλλοι με αληθινή γνώμη, σε τρόπο ώστε να τα συνδυάσει όλα αυτά ο νους και να τα κάμει συνεργάτες της σωφροσύνης και της δικαιοσύνης, όχι όμως του πλούτου και της φιλοδοξίας. Έτσι, φίλοι συμπατριώτες, ήθελα και θέλω ακόμη και τώρα να εξετάσουμε πώς όλα τα παραπάνω υπάρχουν στους νόμους που αποδίδονται στον Δία και στον Πύθιο Απόλλωνα, που τους νομοθέτησαν ο Μίνως και ο Λυκούργος, και πώς να συστηματοποιηθούν για να είναι ευκολονόητοι σε κάθε γνώστη των νόμων, είτε λόγω μορφώσεως, είτε λόγω συνήθειας, ενώ σ' εμάς τους άλλους τους μη ειδικούς, δεν είναι φανερά.